

MARIA CHIARA PICCOLO

TORINO · BOLOGNA · 338 73 98 244 · mchiarapiccolo@gmail.com

.....
TRADUZIONE EDITORIALE · REDAZIONE EDITORIALE · DIZIONARI · TRADUZIONE
AUDIOVISIVA · SOTTOTITOLAZIONE · ADATTAMENTO DIALOGHI · ACCESSIBILITÀ
.....

ESPERIENZE PROFESSIONALI

ADATTATRICE DIALOGHISTA

Videodelta (stage) · mag – giu 2023

Adattamento dialoghi per il doppiaggio del lungometraggio *Instinct* (in team).

SOTTOTITOLATRICE

Seeyousound International Music Film Festival (stage) · feb – mar 2023

Realizzazione dei sottotitoli per la commedia *Les Goûts et les Couleurs* - *Not My Type* e revisione sottotitoli per il documentario *Meet Me in the Bathroom* (in team).

Endorfine Rosa Shocking di Laura Aimone (stage) · giu 2023

Realizzazione dei sottotitoli per il documentario *Home* e revisione sottotitoli per il documentario *Pasang, in the Shadow of Everest* (in team).

TRADUTTRICE AUDIOVISIVA

Ordine degli architetti di Bologna · 2020 e 2022

Traduzione dei sottotitoli per i documentari *The Human Shelter* e *Monobloc* per la rassegna di cinema e architettura "Architexture".

TRADUTTRICE EDITORIALE

Freelance · 2007 – presente

Traduzione dall'inglese e dallo spagnolo, traduzione verso l'inglese (in tandem con madrelingua) e revisione linguistica di testi di diversa natura per l'editoria (portfolio su richiesta).

REDATTRICE EDITORIALE

Freelance · 2007 – presente

Revisione linguistica, coordinamento redazionale, ricerca iconografica ed editing di opere di diversa natura (portfolio su richiesta).

REDATTRICE LESSICOGRAFICA E AUTRICE

Zanichelli S.p.a · 2007 – presente

In particolare per

· *Il Ragazzini*, dizionario inglese-italiano italiano-inglese.

· *Lo Spagnolo junior*, dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo per ragazzi.

· *Pronuncia inglese. Manuale pratico su regole, origini e difficoltà della pronuncia inglese.*

· *Il Grande dizionario di spagnolo*, dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo.

.....
ALTRE
ESPERIENZE

SOCIA ATTIVA

Emporium APS · febbraio 2024 – presente

Supporto all'ideazione di eventi; organizzazione e logistica grandi eventi (Sponda Fest).

.....

FORMAZIONE

TRADUZIONE SPECIALIZZATA -

INDIRIZZO DOPPIAGGIO E SOTTOTITOLAGGIO

Agenzia formativa tuttoEUROPA · nov 2022 – lug 2023

Sottotitolazione, adattamento in simil-sync e accessibilità con Associazione Forword. Adattamento dialoghi per il doppiaggio con Esther Ruggiero. Tecniche di scrittura ed elementi di drammaturgia con Vincenzo Caruso (Fotogramma 25).

TRADUZIONE AUDIOVISIVA -

SOTTOTITOLAZIONE DI FILM E SERIE TV

Fondazione Unicampus San Pellegrino (FUSP) · set 2020

Laboratorio di sottotitolazione con Fabiana Ribero Scali (Text).

LINGUA FRANCESE

Università degli studi di Bologna, CLIRO Forlì · ott 2010 – mar 2011

Corso di lingua francese. Livello B2.

CORSO DI ALTA FORMAZIONE

“IL NUOVO TRADUTTORE LETTERARIO”

Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL) · giu 2004 – giu 2005

Traduzione letteraria dallo spagnolo con Ilide Carmignani; scrittura creativa; editing; informatica applicata all'editoria. Incontri-seminario con scrittori e rappresentanti delle principali case editrici italiane (tra cui Adelphi, Einaudi, Minimum Fax, Electa).

LAUREA IN TRADUZIONE - INGLESE E SPAGNOLO

Università degli studi di Bologna, DIT Forlì · 1999 – 2005

Laurea vecchio ordinamento. Tesi: *Anita and Me e il cinema della diaspora indiana: una proposta di traduzione*, lavoro intorno a una proposta di traduzione destinata al doppiaggio.

PROGETTO ERASMUS

University of Warwick, UK · set 2003 – mar 2004

DIPLOMA DI MATURITÀ SCIENTIFICA

Liceo scientifico statale “C. Colombo”, Marigliano (NA) · 1993 – 1998

STRUMENTI INFORMATICI

Perfetta conoscenza dell'ambiente Apple Mac e Windows, del pacchetto Office (Word, Excel, Access, PowerPoint, Publisher). Padronanza dell'uso di programmi per la creazione di sottotitoli (VisualSubSync, Subtitle Workshop, Subtite Edit, EZ Titles). Familiarità con alcuni programmi di grafica e di gestione delle immagini (InDesign, QuarkXpress, Photoshop, Acrobat, Lightroom); capacità di gestione dei diversi formati di testo (doc, eps, rtf, pdf) a scopi editoriali; conoscenza dell'ambiente Internet e abilità nell'uso degli strumenti offerti dalla rete per la ricerca; capacità di gestione e consultazione banche dati; padronanza dell'uso di editor XML; familiarità con i principali software per la traduzione assistita.

ALTRI INTERESSI

La musica, la lettura, la fotografia, il disegno e l'arte in genere, i viaggi, le parlate, la gente.